

Printemps de l'APUAF
le 27 mars 2026



ASSOCIATION
DES PROGRAMMES
UNIVERSITAIRES
AMÉRICAINS
EN FRANCE

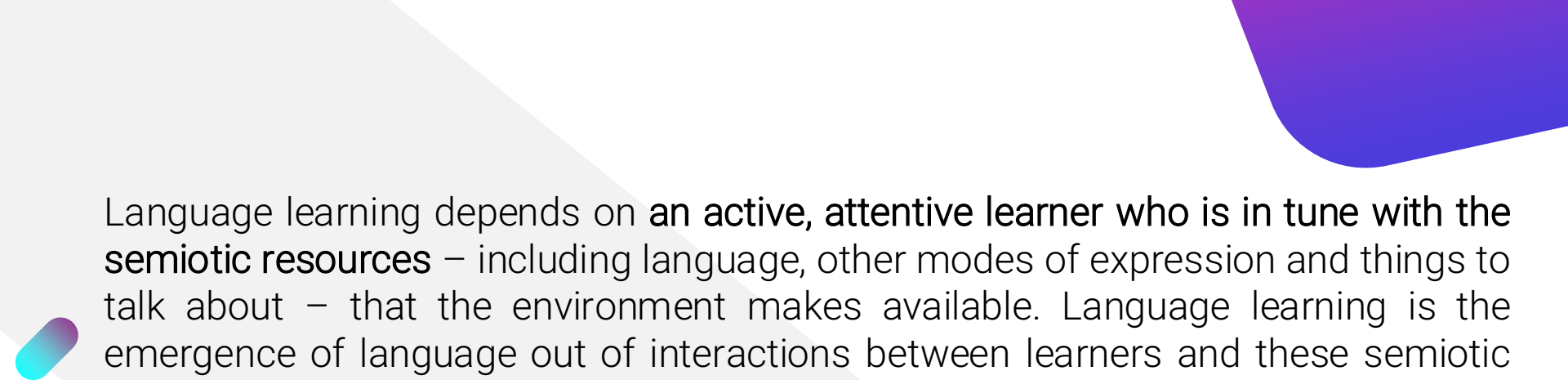
Construire des dispositifs formatifs socialisant à destination des étudiants internationaux

Sophie Dufour. Maîtresse de conférences, Université Lumière Lyon 2


Jean-François Grassin. Maître de conférences, Université Lumière Lyon 2



UMR 5191 - CNRS / Université Lyon 2 / ENS de Lyon
Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations



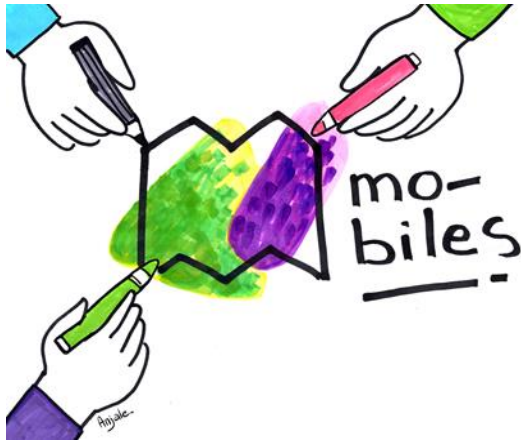
Language learning depends on **an active, attentive learner who is in tune with the semiotic resources** – including language, other modes of expression and things to talk about – that the environment makes available. Language learning is the emergence of language out of interactions between learners and these semiotic resources. (Benson, 2021, p. 95).



Convivialité « capacité de vivre ensemble » (Wise & Noble, 2016 : 423)
notion espagnole de *convivencia*, en tant que vie partagée, accent sur la pratique, l'effort, la négociation et la réussite ; connexion/différence, cohérence/conflit, coopération/dispute, continuité/changement

« En tant qu'éducateurs, comment pouvons-nous faciliter la participation des étudiants à l'exploration des façons dont la langue, les personnes et les lieux se construisent mutuellement ? »
(Malinowski et al., 2023, p. 2)

MOBILES : une cartographie participative et sensible.



Jean-François Grassin, Université Lumière Lyon 2, Laboratoire ICAR
Félix Danos, CNRS, Laboratoire ICAR
Dominique Chevalier, Université Claude Bernard Lyon 1, Laboratoire EVS
Claire Cuntty, Université Lumière Lyon 2, Laboratoire EVS
Hélène Mathian, CNRS, Laboratoire EVS
Thierry Joliveau, Université Lumière Lyon 2, Laboratoire EVS
Marie Lefèvre, Université Claude Bernard Lyon 1, Laboratoire EVS
Madjid Sallaha, Université Claude Bernard Lyon 1, Laboratoire LIRIS
Camille Scheffler, Université Lumière Lyon 2, Laboratoire EVS

MOBILES : Expérience des lieux et socialisation langagière des étudiant.e.s internationaux.ales : analyse et accompagnement par les pratiques numériques



UMR 5191 Interactions
Corpus Apprentissages
Représentations



Environnement
Ville Société
UMR 5600



Sociolinguistique/didactique

Rendre compte du rapport entre pratiques spatiales et socialisation langagière

Proposer un dispositif pédagogique numérique autour de l'expérience socio-spatiale via une application numérique



Géographie/géomatique

Pratiques spatiales, numérisation de données issues de ces pratiques et cartographie participative

Expérience sensible de l'espace et géographie sociale



Informatique

Traces numériques et annotations

Recommandations: quels effets sur les pratiques ?

Spatialiser les apprentissages

Un *place-based learning* : un type de pédagogie expérientielle qui, instaurant un processus d'exploration, incite les étudiants à s'engager avec les gens ou l'environnement et leur permet d'établir des liens avec un lieu, développant ainsi un « sense of place ». Langran et Lewitt (2020)

Processus récursif de cartographie, d'observation, d'écoute et de réflexion

processus de noticing (Lomicka et Ducate, 2021)



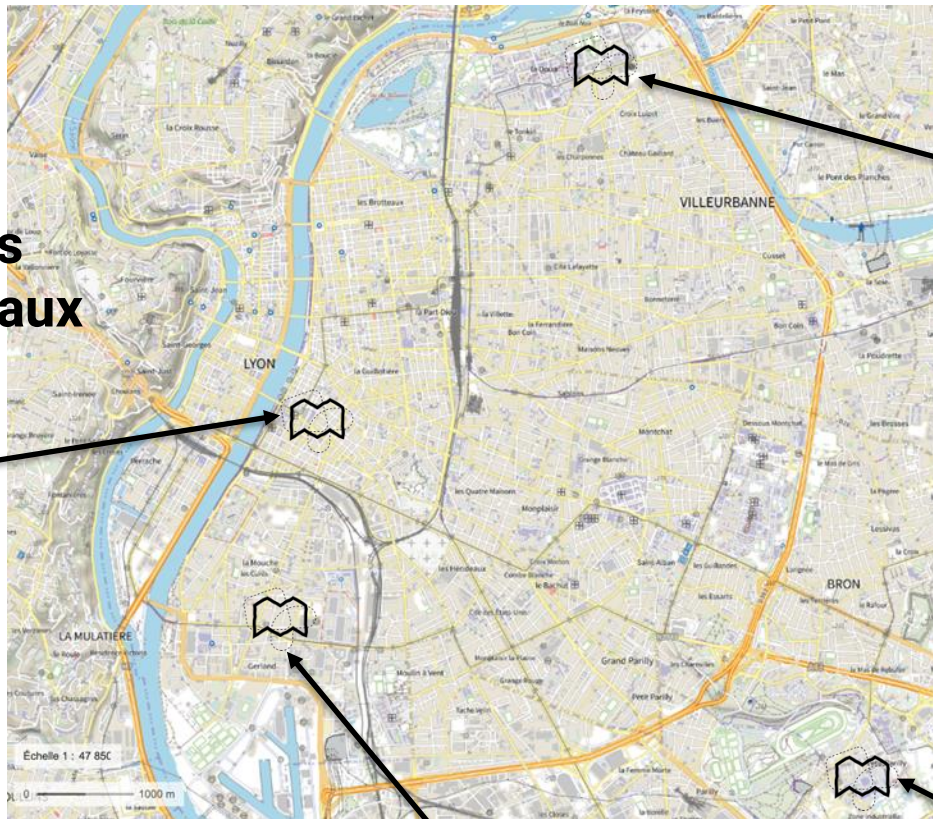
Méthodologie



Etudiants internationaux

université Lumière LYON 2 **CIEF**
centre international d'études Françaises

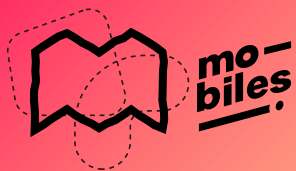
Campus Des Berges du Rhône



Campus de la Doua

INSA INSTITUT NATIONAL
DES SCIENCES
APPLIQUÉES
LYON

Université Claude Bernard  Lyon 1



ENS
ENS DE LYON

Campus Descartes

université Lumière LYON 2

Campus Porte des Alpes

Méthodologie : Formes/situations d'enquête collective



Des ateliers de cartographie collective ont permis d'observer les lieux et les parcours urbains pratiqués par différents groupes d'étudiants



Des ateliers autour d'une application de cartographie participative



Des expériences de cartographie participative

université Lumière LYON 2 CIEF centre international d'études françaises

université LUMIÈRE LYON 2

INSA INSTITUT NATIONAL DES SCIENCES APPLIQUÉES LYON

Université Claude Bernard UCL Lyon 1

ENS DE LYON

Méthodologie

des cartes

deux perspectives spatiales en jeu dans les situations avec les étudiants:

- une perspective « aréolaire » dans laquelle l'environnement est considéré comme une zone géographique (par exemple, un campus, une ville ou une région)
- et une perspective « individuelle » dans laquelle l'environnement est considéré comme une configuration d'environnements assemblés par un apprenant individuel. (Benson, 2021, p. 91)

des récits

Résultats

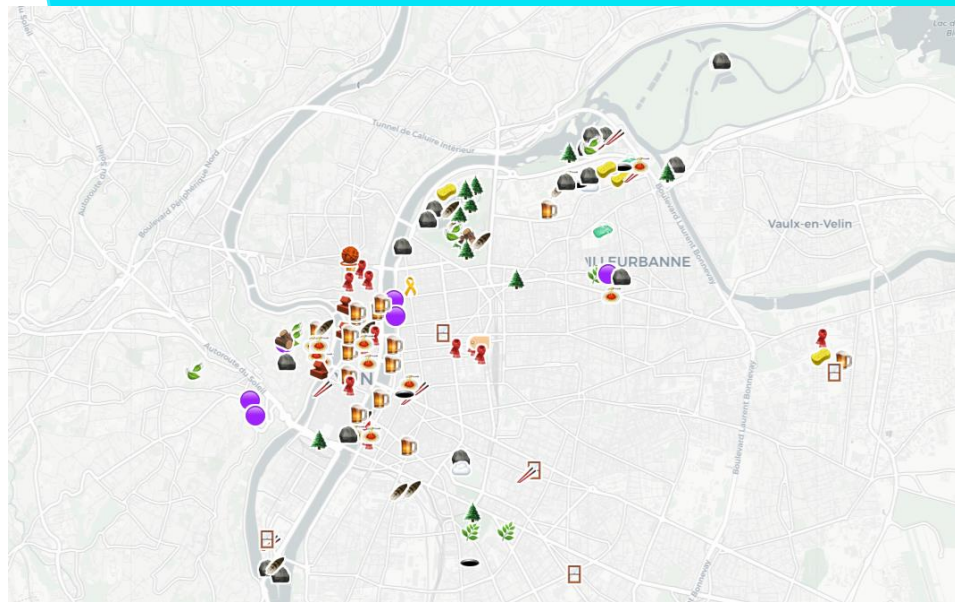
- Démarche participative et réflexive des ateliers : collection de **capsules vidéos** exposant des stratégies et des modes de faire (en cours)
- **Portraits** cartographiés
- **Kit pédagogique** pour les institutions
- L'application de **cartographie participative** et ses usages possibles

Les ATELIERS de CARTOGRAPHIE

Retour sur les expériences à l'aide de cartes, de cartographie par post-it, de jeu de cartes.



La carte d'objets



<https://analytics.huma-num.fr/Camille.Scheffler/MOBILES/>

Jeux de socialisation

Atelier cartographique

13 étudiants de l'INSA Lyon, groupe-classe ASINSA 1^{ère} année
(prépa) **Wei-Xiang** est un étudiant malaisien





Orientation (Labov et Walezky, 1967) :
Qui ? Où ? Quand ?

1 J'y suis passé devant un bar et devant le
2 bar il est marqué il y avait un panneau qui
3 marquait euh on doit s'asseoir quand on
4 boit du bière
5 parce que si on parce que si on est (au)
6 debout on fait beaucoup de du bruit et on
7 dérange les autres
8 et ce serait bien de rester civilisé quand
9 on quand on est bourré aussi

Événement marquant
et sa résolution

Evaluation



Positionnement niv.1

Entre les personnages du récit

1 J'y suis passé devant un bar et devant le
2 bar il est marqué il y avait un panneau qui
3 marquait euh on doit s'asseoir quand on
4 boit du bière
5 parce que si on parce que si on est (au)
6 debout on fait beaucoup de du bruit et on
7 dérange les autres
8 et ce serait bien de rester civilisé quand
9 on quand on est bourré aussi



1 J'y suis passé devant un bar et devant le
2 bar il est marqué il y avait un panneau qui
3 marquait euh on doit s'asseoir quand on
4 boit du bière
5 parce que si on parce que si on est (au)
6 debout on fait beaucoup de du bruit et on
7 dérange les autres
8 et ce serait bien de rester civilisé quand
9 on quand on est bourré aussi

Evaluation :

↑
Positionnement niv. 2 (par rapport aux autres interlocuteurs :
réponse à a consigne)

Positionnement par rapport à des pratiques =
positionnement niv. 3 Opposition civilisé / bourré (non-
congruence –Agha) qui le positionne de manière ambivalente
Conflit de racontabilité

Portraits cartographiés

Portrait cartographié de Mengying



Les "personnages" du portrait, par ordre d'apparition

Mengying Tang est chinoise. Son portrait fait apparaître d'autres étudiant-e-s de notre enquête dont l'expérience et les récits dialoguent fortement avec son expérience.

Shirin est venue d'Ouzbekistan ; à l'époque de notre enquête, elle habite à Lyon depuis deux ans et étudie à l'Université Lumière Lyon 2.

Souphavanh est laotienne ; elle étudie au CIEF de l'Université Lumière Lyon 2.

Yiming est chinoise et étudie d'abord au CIEF de l'Université Lumière Lyon 2 puis s'inscrit à l'Université Lyon 3 pour suivre des études de philosophie.

Sidi est un étudiant guinéen en première année d'histoire à Lyon.

Wei Xiang est un étudiant malaisien inscrit en première année de classe préparatoire à l'INSA Lyon.

Zhongwei, étudiant chinois, est inscrit dans la même promotion à l'INSA Lyon.

Jingyi est une autre étudiante chinoise inscrite au CIEF, dans le diplôme de français pour étudiants préparant des études en économie.

Légende des épingles



Les pratiques



Les lieux



Les savoirs et savoir-faire de l'individu

<https://mobiles-projet.huma-num.fr/les-ateliers-de-co-design-2/portraits-dusagers/portrait/>

Kit pédagogique



FICHE APPRENANT

Première étape : 20 minutes
Réfléchissez à environ trois lieux auxquels vous associez des expériences marquantes, importantes. Complétez, pour chaque lieu, une fiche de préparation.

Deuxième étape : 30 minutes
Placez maintenant les petites briques correspondant aux couleurs de vos expériences sur la carte (si vous avez plusieurs briques, donc catégories, employez-les en une petite tour). Décrivez les expériences placées aux autres en expliquant vos choix de briques pour chaque lieu.

Troisième étape : 30 minutes
Pour finir placez une brique sur un lieu dont vous pensez être la seule personne à le connaître, présentez le lieu aux autres.

CARTE DES EXPÉRIENCES
Ce que j'ai à dire sur mon expérience du lieu
Lieu choisi : _____
Racontez une expérience vécue dans le lieu choisi en pensant à ... (le nombre de cases à cocher est libre)
 Une/des émotion(s) - orange
 Un/des apprentissage(s) - bleu
 Une/des rencontre(s) et relation(s) (agréable(s) ou non, amicale(s) ou non ...) - vert
 Un/des lien(s) avec d'autres lieux ou expériences vécues ailleurs - marron

CARTE DES EXPÉRIENCES
Ce que j'ai à dire sur mon expérience du lieu
Lieu choisi : _____
Racontez une expérience vécue dans le lieu choisi en pensant à ... (le nombre de cases à cocher est libre)
 Une/des émotion(s) - orange
 Un/des apprentissage(s) - bleu
 Une/des rencontre(s) et relation(s) (agréable(s) ou non, amicale(s) ou non ...) - vert
 Un/des lien(s) avec d'autres lieux ou expériences vécues ailleurs - marron

CARTE DES EXPÉRIENCES
Ce que j'ai à dire sur mon expérience du lieu
Lieu choisi : _____
Racontez une expérience vécue dans le lieu choisi en pensant à ... (le nombre de cases à cocher est libre)
 Une/des émotion(s) - orange
 Un/des apprentissage(s) - bleu
 Une/des rencontre(s) et relation(s) (agréable(s) ou non, amicale(s) ou non ...) - vert
 Un/des lien(s) avec d'autres lieux ou expériences vécues ailleurs - marron

<https://mobiles-projet.huma-num.fr/ressources-pour-les-ateliers/>

Kit pédagogique

Livret téléchargeable :

- Carte d'émargement
- Carte du cool et du pas cool
- Carte des expériences
- Carte des apprentissages
- Trajet sensible
- Jeu « tu fais quoi ? »
- Profil urbain

LIVRET D'ACTIVITÉS



Cartes de Lyon

Télécharger la carte de Lyon format A1 Télécharger la carte de Lyon format A2

Le jeu TU FAIS QUOI ?

Télécharger la règle du jeu TUFSAISQUOI ? Télécharger les cartes du jeu TUFSAISQUOI ?

La carte d'expériences

Télécharger la fiche apprenant CARTE D'EXPERIENCES

Ateliers Mobiles © 2025 by ANR MOBILES is licensed under CC BY-NC-SA 4.0

<https://mobiles-projet.huma-num.fr/ressources-pour-les-ateliers/>

L'application de cartographie participative

Nouvelle annotation

Mon expérience :

 01/04/2025

Unique

La ville

Icônes :



Image :

Ce que j'ai à dire :

Entre un commentaire s'il te plait

Tags :



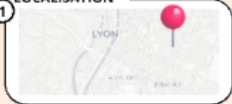
Mon humeur :


 Aucune


Visibilité : Publique

OK


ÉLÉMENTS CONTEXTUELS DE L'EXPÉRIENCE

1 LOCALISATION * 

2 DATE * 

3 TEMPORALITÉ * 

- unique
- occasionnelle
- régulière

4 PORTÉE SPATIALE * 



























































































































































- ici
- alentours
- quartier
- ville


* choix unique
** choix multiple
* élément obligatoire
④ étapes de documentation











































ÉLÉMENTS DESCRIPTIFS DE L'EXPÉRIENCE

CHOIX PRÉDÉFINIS


5 — ICÔNES (max=10)


activités *	social **	site **	sensoriel **	affectif **
                                      	                                 	                            	                          	                        

6 MOT CLÉ ** 

7 HUMEUR * 

LIBRES


8 PHOTO * 


9 TEXTE LIBRE 




Exemples d'annotations d'expériences

☆ Amira 13/04/2024 ✕










J'ai profité d'un petit moment de détente au Square de la Doua, en faisant le plein de vitamine D.

#plaisir #agréable #sûr

☆ Azleess 22/04/2024 ✕










Place Jean Jaures quartier très calme beaucoup de passage.

#plaisir #beau #agréable #animé #social #sûr #familier

☆ Michelle 08/04/2024 ✕










Ca me fait penser aux sculptures bouddhistes de l'Asie (croise cette vue dans le C14 pour aller au CAUE)

#familier

☆ Amira 25/03/2024 ✕







Soirée entre amis au jardin des curiosités, avec sa vue panoramique sur Lyon. Un cadre parfait pour des moments de complicité sous

#plaisir #beau #agréable #social #sûr

Une cartographie participative encadrée : des missions collectives

Affine tes commentaires	Enrichis tes annotations avec des détails pour les rendre plus percutantes et informatives.
Allons plus loin !	Tu as commencé à partager quelques expériences, mais il est temps d'en faire davantage ! Montre-nous tout ce que tu as à offrir et enrichis notre communauté avec tes récits inspirants.
Ça t'a marqué ?	Identifie un lieu / trajet où il t'est arrivé quelque chose de marquant. Place-le sur la carte et annote-le pour rendre compte de ce qui t'est arrivé. Recommence autant de fois que possible.
Capture l'instant	Enrichis tes annotations avec des photos captivantes, offrant une plongée visuelle dans l'essence de tes expériences inoubliables.
Des lieux surprenants	Annote un ou plusieurs lieux qui t'ont dérouteré ou dans lesquels tu as eu une expérience interculturelle marquante.
Diversifie tes expériences	Découvre un lieu unique, partage-le avec des icônes évocatrices, et plonge-nous dans ton expérience immersive.
Enrichis tes découvertes	Élargis tes horizons géographiques en explorant une diversité de lieux et en découvrant de nouveaux territoires pour enrichir tes aventures.
Explore un nouveau territoire	Ce week-end, sers-toi de l'application pour documenter une expérience d'exploration (si possible, en utilisant le GPS pour tracer ton trajet puis en l'annotant).
Libère ta voix	Tu as sûrement des lieux à partager, mais peut-être hésites-tu ! Il est temps d'agir. Laisse libre cours à ton inspiration et partage tes expériences avec la communauté.
Ton lieu particulier	Annote les lieux auxquels tu es attaché (affectivement ou sentimentalement) ou qui te procurent des émotions lorsque tu y es.
Ton parcours à toi	Documente un parcours familier en annotant les points de ton parcours, en utilisant les différentes ressources de l'application : texte, icônes, émoticônes, tags...
Ton quartier	Documente, par des photos prises "in situ", les lieux de ton quartier dans lesquels tu te sens bien en les annotant avec les différentes ressources de l'application : texte, icônes, émoticônes, tags...
Un lieu d'apprentissage	Annote les lieux où tu as appris des choses utiles/intéressantes sur la ville, son histoire, sur ses habitants, les Français, sur leurs manières de parler, leurs manières de vivre, de faire...

Une cartographie participative encadrée : des recommandations individuelles

Optimise tes Commentaires Textuels

Renforce l'impact de tes annotations en ajoutant plus de détails. Pense à élargir tes descriptions pour enrichir la composante textuelle de tes annotations. Des détails supplémentaires peuvent rendre tes annotations plus percutantes et informatives.

Pour te donner une idée, découvre l'annotation de [NOM] autour de [SUJET].

Capture l'Instant !

Enrichis tes annotations avec des photos captivantes, offrant une plongée visuelle dans l'essence de tes expériences inoubliables.

Inspire-toi de l'annotation de [NOM] sur [SUJET].

Diversifie Tes Expressions !

[Si TauxUtilisationType(Activité) < seuil] : Décris nous une de tes activités, anime chaque moment avec des descriptions détaillées et des icônes pertinentes

[Si TauxUtilisationType(Lieu) < seuil] : Découvre un lieu unique, partage-le avec des icônes évocatrices, et plonge-nous dans ton expérience immersive.

[Si TauxUtilisationType(Sensoriel) < seuil] : Explore une expérience sensorielle, traduis les couleurs, les odeurs, les sons avec des mots et des icônes.

...

Exprime Tes Émotions !

Anime tes annotations avec des récits personnels et des icônes émotionnelles, insufflant ainsi vie à tes émotions et souvenirs

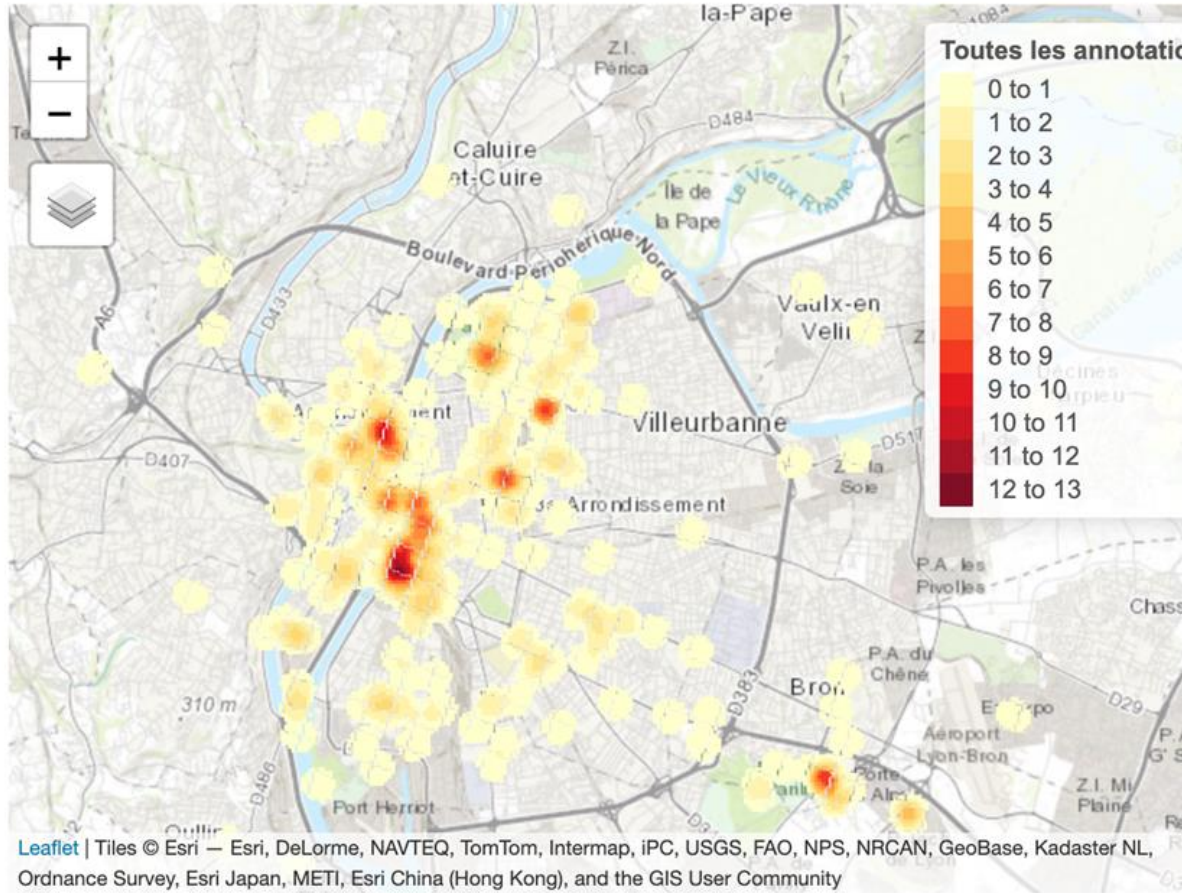
Inspire-toi de l'annotation de [NOM] sur [SUJET].

...

Explorer les pratiques spatiales collectives



1 Carte de toutes les annotations



716 inscriptions (de 14 à 77)

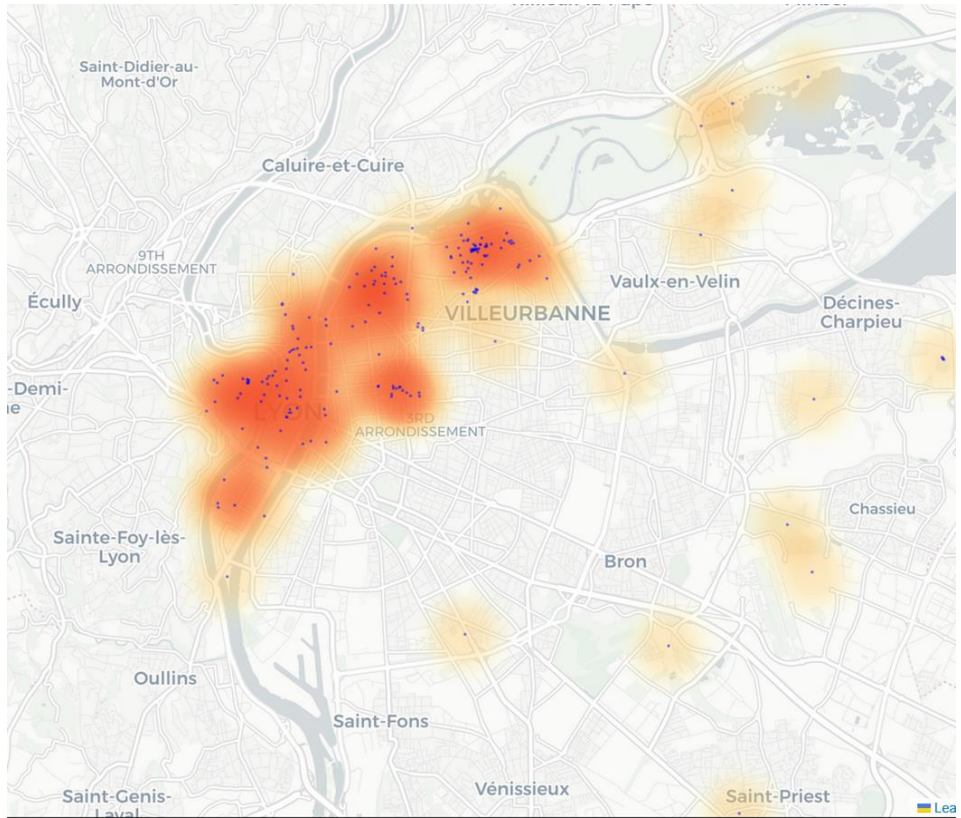
379 annotations (de 3 à 50)

215 parcours (de 1 à 28)

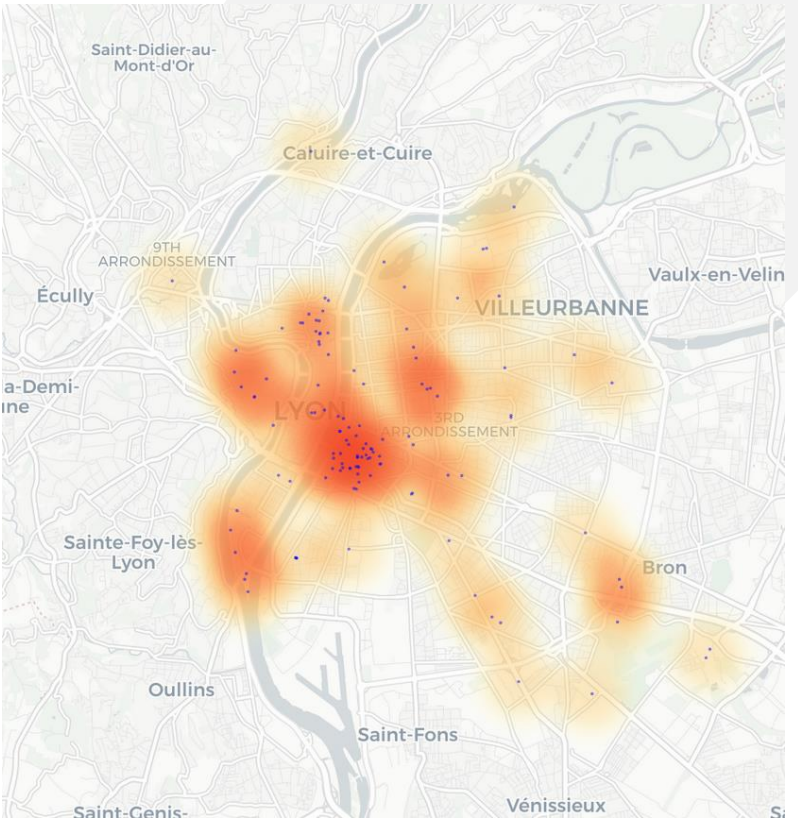
94 commentaires (de 0 à 13)

Explorer les pratiques spatiales

Groupes de l'INSA



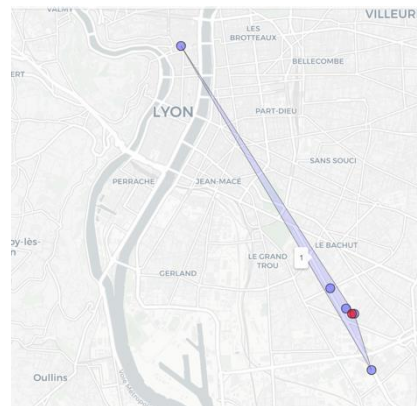
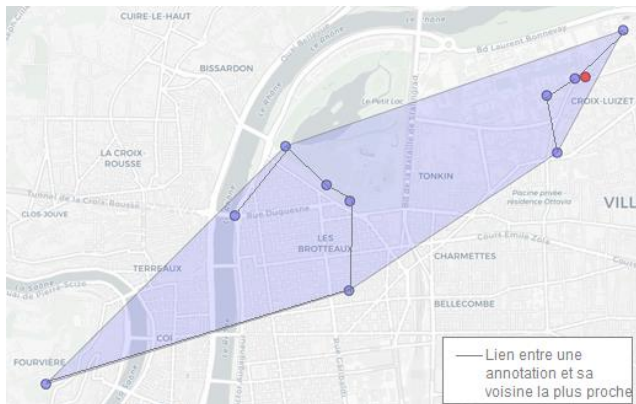
Groupes du CIEF-Lyon2



Explorer la diversité des pratiques spatiales individuelles



Exemples illustrés



EI3

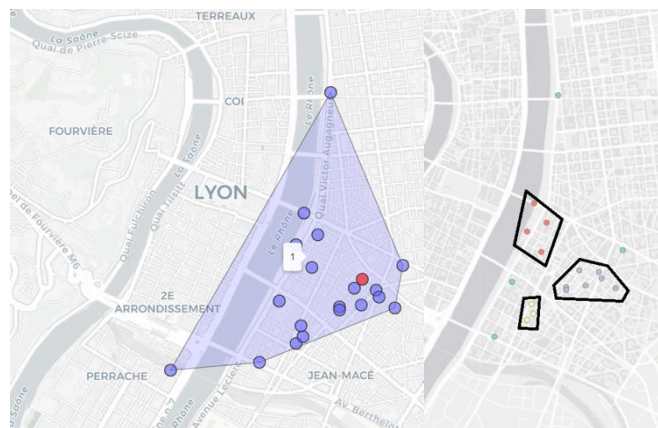
- **Faible dispersion spatiale**
- **dispersion locale moyenne**
- **Spécialisation moyenne**

EI1

- **Forte dispersion spatiale globale**
- **Forte dispersion spatiale locale**
- **Faible spécialisation**

● Domicile

● Annotation



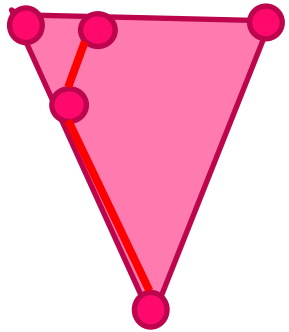
EI2

- **Dispersion spatiale moyenne**
- **Dispersion locale faible**
- **Forte spécialisation/concentration**
- **Diversification moyenne**

Explorer la diversité des pratiques spatiales individuelles

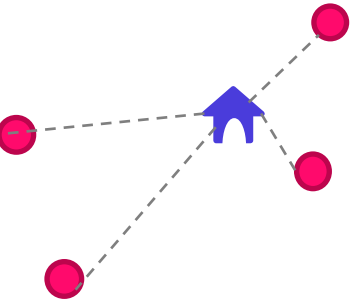


- Nécessité de construire des indicateurs pour décrire les empreintes spatiales individuelles et identifier des pratiques.

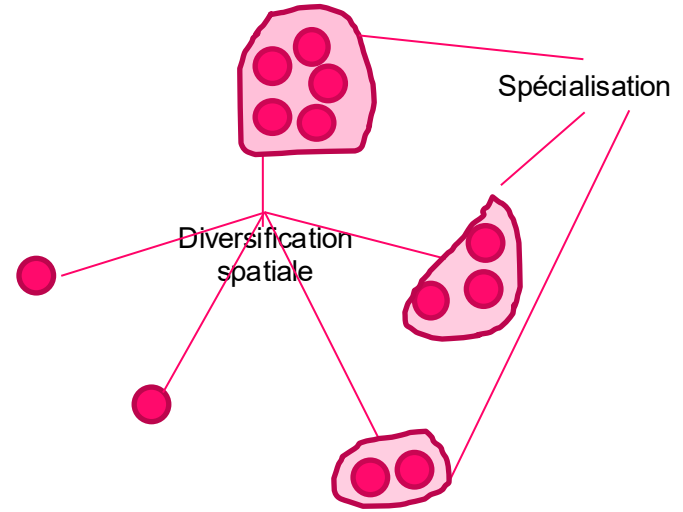


Surface de l'emprise= dispersion globale

Distance au plus proche voisin= dispersion locale



Ancrage au domicile



Des récits

Raconter



Je me souviens très bien de mon premier jour à Lyon. L'air était chaud et sec, avec une odeur de carburant d'avion.

C'était un samedi et mon entrée dans la ville s'est faite au son des klaxons des voitures. Le chauffeur de taxi m'a expliqué qu'il s'agissait d'un mariage.

On dit que les chiens s'attachent aux gens et les chats aux lieux. Les déménagements sont un grand facteur de Stressé pour ces derniers - leurs réactions aux nombreuses odeurs, aux sons et aux images qui changent constamment sont trop fortes. Lorsque j'ai déménagé mon chat dans la maison de mes parents pour aller en France, il ne pouvait plus bouger. D'apparence calme, elle était en état de choc absolu.

Lors de mes premiers jours à Lyon, j'étais moi aussi un chat, mais assez courageux pour aller au magasin ce soir-là. J'avais probablement l'air de la personne la plus anxieuse du monde.

Je pense que lorsqu'on arrive dans un environnement totalement inconnu, l'esprit essaie de se protéger d'un grand Stressé et de trouver des détails familiers dans le nouvel environnement. C'est difficile lorsque on monte les escaliers pour accéder à l'appartement au lieu d'appuyer sur le bouton de l'ascenseur surmonté d'un cœur. Lorsque on va à la boulangerie de l'autre côté de la rue au lieu de commander un petit-déjeuner rapide à la maison. Lorsque on se déplace davantage à pied sur terre que sous terre dans le métro. En faisant tout cela, je n'ai pas remarqué que les anciens schémas étaient rapidement supplantés par de nouveaux. Il reste à voir ce que ma conscience recherche maintenant.

Nastyia, étudiante russe, a publié 13 annotations

Grille d'analyse exploratoire des focus group

d'après Mellot, 2016



Dimension pragmatique

contourner les contraintes du mode de vie urbain (distance, manque d'accessibilité, informations éparpillées...) : **usager = actant opérationnel**



Dimension réflexive

représentation des effets de la ville sur l'utilisateur qui se voit agir, ce qui permet l'expérience de la réflexivité : **effets de la ville sur l'utilisateur**



Dimension performative


la possibilité d'enrichir la carte et de croiser ses données avec celle d'une même communauté ; l'utilisateur alimente le dispositif, il en est le contributeur : **se mobiliser (passer à l'action).**

Pour conclure



Encourager le partage d'histoires sur l'expérience du lieu - *Adopter une position narrative* (Georgakopoulou 2017)

« **une meilleure sémantisation de l'expérience** accroît les capacités de s'orienter, comprendre et agir dans un environnement et donc de pouvoir s'y adapter favorablement. » (Gardien, 2019 : 111)



Un autre partage du sensible ? « *un système d'évidences sensibles qui donne à voir en même temps l'existence d'un commun et les découpages qui y définissent les places et les parts respectives.* » (Rancière, 2000 : 12)